

El discurso orientalista en la traducción francesa (1927) del Bushido de Nitobe

M^a Teresa Rodríguez Navarro (Universidad de Granada)

Resumen

Bushido. The Soul of Japan, de Inazo Nitobe (1862-1933) es una obra pionera para la divulgación de la cultura japonesa en Occidente realizada por un nativo, a partir de la presentación de los valores y conceptos del código ético del estamento militar de los samuráis. Se examina la influencia de esta obra en la construcción de la imagen orientalista de Japón en Occidente en el siglo XX y el reflejo del contexto y del pretexto, tanto en el texto original como en la primera traducción al francés por Charles Jacob. La traducción al francés de 1927 apareció en una época de entreguerras, caracterizada por el auge de la propaganda militarista, así como por el florecimiento del japonismo, que ya desde el siglo XIX constituía una tradición en la cultura francesa.

Palabras clave

Orientalismo, bushido, Inazo Nitobe, traducción, Japón.

Abstract

Bushido: The Soul of Japan, by Inazo Nitobe (1862-1933) is an example of a native's pioneering work to make the Japanese culture known in the West and to explore its values and concepts through the ethical code of the Samurais. We examine the influence of this work on the image that western people has of Japan in the twentieth Century and the influence of the context and pretext: both, in the source text and in the first translation to the French by Charles Jacob. The French translation of 1927 appeared in the interwar period characterized by the rise of the militarist propaganda as well as the flourishing of Japanese studies, which since the XIX century have had a deep influence in the French culture.

Key words

Orientalism, bushido, Inazo Nitobe, translation, Japan.